



Chi siamo:

Dalla localmente ben nota “*Scuola Pellicano*”, fondata nel 1996, che offriva un supporto alla formazione individuale nelle più svariate materie anche a privati, col tempo è emerso un servizio di traduzione e interpretariato di particolare competenza linguistica IT <> DE e di competenza professionale soprattutto nel settore dell'edilizia, dell'impiantistica e dell'elettromeccanica, tuttavia anche con delle esperienze in altri campi (amministrazione, corrispondenza generica ecc.).

Nel 1996 non esistevano ancora i servizi in rete come *Google, Facebook, Tutti.ch* ecc., mentre chi oggi ad esempio cerca un /una docente per perfezionarsi in una lingua straniera troverà prima o poi una persona disponibile senza ulteriore intermediazione come gratuitamente la offriva la “*Scuola Pellicano*”. Perciò abbiamo deciso di abbandonare questo servizio viepiù obsoleto e di concentrarci sul servizio professionale di traduzioni e interpretariato senza escludere a priori la formazione in azienda (sul luogo e/o online). Le nostre prestazioni sono da considerare di categoria piuttosto “low cost”, sebbene sempre di qualità.

Cosa ci distingue da altri uffici di traduzione:

- Il segretariato funge unicamente da antenna (non profit) per un ristrettissimo gruppo di traduttori indipendenti e domiciliati nella Svizzera italiana con delle attività professionali anche oltralpe. Il traduttore o interprete o docente una volta incaricato da parte del committente agisce **in proprio** e diventa il primario interlocutore e responsabile per il suo lavoro. Dettagli inerenti le tariffe, le modalità di pagamento e le *condizioni generali* seguono in calce.
- Ogni traduttore è **perfettamente bilingue (nativo)** e presenta **esperienza professionale** diretta o almeno indiretta nel ramo di cui si deve occupare. Esempio: ex tecnico edile per la traduzione di capitolati.
- Si auspica possibilmente **un rapporto personale col committente** o relatore / autore a cui ci si può rivolgere nel caso che dovessero emergere dei dubbi, incertezze ecc. inerente il testo. Solo in questo modo si può garantire la plausibilità e la coerenza della traduzione, ossia semplicemente la sua correttezza in sostanza. Una corretta traduzione solo secondo dei criteri linguistici / lessicali (anche specialistici) sovente non risulta essere sufficiente.
- **Criteri di qualità:** Mentre la lettura / il controllo a 4 occhi fa parte dello standard qualitativo per traduzioni; noi ci rinunciamo in primis per motivi di **discrezione** (non coinvolgendo più persone) e poi perché ci diamo più peso alla correttezza e la **coerenza in sostanza** (evitando soprattutto possibili equivochi) che alla perfezione linguistica / stilistica. Inoltre si possono anche evitare i considerevoli **costi** supplementari di una supervisione tramite terzi.

I nostri servizi:

- **Traduzioni specialistiche** di (quasi) ogni genere, **IT → DE**, particolarmente comunque nel ramo dell'ingegneria (genio civile, edilizia in genere, impiantistica, elettrotecnica, clima / energia, protezione ambiente, traffico ecc.)
- **Traduzione capitolati IT → DE** (genio civile, edilizia in genere, impiantistica)
- **Traduzioni IT → DE** generiche e revisione comunicati stampa, white paper, profili aziendali ecc. Inoltre testi tecnici, progetti, perizie, documenti amministrativi aziendali e di enti pubblici, pubblicità stampata e online ecc.
- **Interpretariato consecutivo e simultaneo IT & DE** compreso il dialetto svizzerotedesco (trattative, sedute, conferenze, presentazioni ecc.)
- **Supporto linguistico** (IT e DE) generico **sul luogo e/o online** ad esempio per la corrispondenza
- **Su richiesta** sostegno nell'apprendimento e perfezionamento della **lingua tedesca** (anche al livello superiore) in azienda o in privato. **Coaching per autodidatti.** L'insegnamento risponde alle esigenze professionali concrete degli interessati ; quindi non è di indirizzo scolastico.

Le condizioni generali in breve:

Traduzioni: per principio il committente riceve un preventivo forfettario contenente a) una stima di massima a base di una almeno parziale visione del documento e b) l'indicazione **vincolante del maggior importo possibile**.

Pagamento: normalmente entro 30 giorni dopo la consegna. Eventuale acconto solo se anticipatamente concordato.

Interpretariato: preventivo contenente a) una stima di massima e b) l'indicazione vincolante per le tariffe per le prestazioni di variabile entità (spese di trasferta ecc.).

Fatture: Il committente può scegliere tra una fattura (netto entro 30 giorni) direttamente da parte del / della professionista oppure da parte del segretariato della piattaforma (pellicano.ch). In questo caso verrà comunque sempre indicato nella fattura il / la professionista quale beneficiario / beneficiaria con il proprio IBAN per il pagamento. In entrambi i casi l'IVA normalmente sarà esente (edu.org).